

Cosmina-Simona LUNGOCI
(Université de l'Ouest de
Timișoara)

**Le professeur de FLE – médiateur
linguistique et interculturel
dans le contexte de l'enseignement
roumain**

Abstract: (The Teacher of French as a Foreign Language – Linguistic and Intercultural Mediator in the Context of Romanian Education) In these divided times, an important role in building connections through values belongs to the language teacher, as a linguistic and cultural mediator. « *Mediating communication* aims to facilitate understanding and shape successful communication between users/learners who may have individual, sociocultural, sociolinguistic or intellectual differences in standpoint. The mediator tries to have a positive influence on aspects of the dynamic relationship between all the participants, including the relationship with themselves. » (*Common European Framework of Reference for Languages Learning Teaching*, 90) In our paper, we aim at emphasizing on the role of the teacher of French as a foreign language in intercessions in communication among learners, in the following respects: facilitating pluricultural space, acting as an intermediary, facilitating communication in delicate situations and disagreements. The teachers aim to facilitate a positive interactive environment for successful communication between students of different cultural backgrounds, including (in) multicultural contexts. Rather than simply building on their pluricultural repertoire to gain acceptance and to enhance their own mission or message, they are engaged as a cultural mediator: creating a neutral, trusted, shared « space » in order to enhance communication between others. They aim to expand and deepen intercultural understanding between participants in order to avoid and / or overcome any potential communication difficulties arising from contrasting cultural viewpoints. Similarly, we shall identify the core values of citizenship education, making use of authentic communication through a foreign language, also proposing a series of mediation strategies, in the sense of techniques employed to clarify meaning and facilitate understanding, and providing examples of linguistic mediation activity sheets.

Keywords: *mediator, communication, intercultural, mediation strategies.*

Résumé : En ces temps divisés et conflictuels, un rôle important dans la construction de liens à travers les valeurs appartient au professeur de langue, en tant que médiateur linguistique et culturel. La médiation de la communication en langue étrangère vise à faciliter la compréhension et à assurer une communication réussie entre des utilisateurs / apprenants qui peuvent avoir des différences de points de vue individuelles, socioculturelles, sociolinguistiques ou intellectuelles. Le médiateur essaie d'avoir une influence positive sur la relation dynamique entre tous les participants qui s'engagent dans des activités langagières réceptives, productives, interactives. Dans notre article, nous mettrons en évidence le rôle de l'enseignant de français-langue étrangère dans la médiation de la communication entre les apprenants, sous les aspects suivants : faciliter l'espace pluriculturel, servir d'intermédiaire, faciliter la communication dans des situations délicates et contradictoires. Les enseignants visent à faciliter un environnement interactif positif pour une communication réussie entre les apprenants de différents horizons culturels, y compris (dans) des contextes multiculturels. Plutôt que de simplement s'appuyer sur leur répertoire pluriculturel pour se faire accepter et valoriser leur propre mission ou message, ils s'engagent en tant que médiateurs culturels : créer un « espace » neutre, de confiance et partagé afin d'améliorer la communication entre les autres. Ils visent à élargir et approfondir la compréhension interculturelle entre les participants, afin d'éviter et / ou de

surmonter les éventuelles difficultés de communication qui peuvent résulter des points de vue culturels contrastés. De même, nous proposerons une série de stratégies de médiation, au sens de techniques employées pour clarifier le sens et faciliter la compréhension, et des exemples de fiches d'activités de médiation linguistique, utilisables en classe de FLE en contexte roumain.

Mots-clés : *médiateur, communication, interculturel, stratégies de médiation.*

1. Introduction

En décembre 2021 a été publié un volume complémentaire, une publication qui actualise le *Cadre européen commun de référence pour les langues* (CECRL) de 2001, et qui accorde une attention particulière au concept de *médiation*, préfigurant un rôle nouveau, attribué au professeur et aux apprenants également dans le processus didactique, concept novateur pour la grande majorité du domaine, qui n'a pas été adopté rapidement car il fallait plus de temps pour permettre la théorisation et les développements des pratiques pédagogiques. Par conséquent, il a été développé en théorie et sur le terrain au cours des vingt dernières années environ.

On a vu une série de préoccupations des spécialistes dans le domaine de l'enseignement / apprentissage des langues étrangères, démarrée ces dernières années, dans le but de mettre en évidence l'importance de la médiation en classe de langues étrangères et le rôle de l'enseignant en tant que médiateur linguistique et culturel (Karmi 2019 ; Piccardo 2012 ; Aden 2012 ; Coste, Cavalli 2015 ; Lue 2010 ; North, Piccardo 2016 ; Rutvin 2018). La dynamique du vocabulaire est donnée par le besoin d'exprimer de nouvelles réalités, de partager de nouvelles expériences et de nouvelles réalisations.

Le mot *médiation* vient du verbe latin *médiare* qui signifie « être au milieu ». Dans son acception contemporaine, il s'applique à la fonction d'intermédiaire, notamment dans des emplois didactiques (Rey 2010). Entre état, processus et résultat, cette notion a été définie « [...] dans une théorie systémique de la connaissance qui postule, d'une part, que le système cognitif est dépendant du monde qu'il connaît et que le contenu de la connaissance est co-déterminé par les interactions entre les sujets entre eux et avec le monde. » (Aden 2012, 268). Par cette théorie, on a marqué un tournant épistémologique dans les sciences cognitives, par le passage d'une conception représentationniste de la connaissance à un modèle de type émergentiste. Dans une perspective adaptée au contexte pédagogique, la médiation signifie créer du sens et faciliter la communication au-delà des barrières linguistiques et culturelles.

« La médiation peut être définie comme une activité visant à réduire la distance entre deux pôles, deux altérités. Le développement de la capacité à créer des passerelles ou à réduire la distance entre différents contextes, personnes ou communautés relève de la mission de tout système éducatif. Elle se situe également

au cœur des activités pédagogiques, non seulement dans le cadre des interactions entre enseignant et apprenants, mais également entre les apprenants eux-mêmes ou entre les matériaux pédagogiques et l'apprenant. Faisant partie de l'enseignement et l'apprentissage de toutes les matières, elle se présente de manière très différente dans chacune d'entre elles. » (Beacco 2016, 12).

La vision du CECRL attribue à la médiation un rôle clé dans la perspective actionnelle, dans la mesure où il souligne à la fois le rôle de la co-construction du sens lors des activités d'interaction et le mouvement constant entre dimension individuelle et dimension sociale dans l'apprentissage des langues, ainsi que leur complémentarité. Notre contribution analysera ces deux notions de *médiation* pour s'interroger sur les affinités et les liens possibles, ainsi que sur leur potentiel en termes de reconceptualisation du cadre théorique actuel en didactique des langues étrangères.

Les nouvelles réalités de cette ère de mondialisation ont rendu impératif de reconsidérer la façon dont les langues étrangères sont enseignées. L'enseignement efficace d'une langue étrangère doit être précédé d'une analyse approfondie des besoins de l'apprenant. L'apprenant d'aujourd'hui est un futur citoyen qui devra s'intégrer efficacement dans la communauté mondiale et être partie d'un marché du travail mondial extrêmement concurrentiel. Les enseignants de langues doivent comprendre qu'une classe centrée sur l'enseignant où le souci prédominant est la grammaire et le vocabulaire ne répond plus aux attentes. De nos jours, le professeur de langue doit être envisagé comme un agent capable de jouer efficacement rôle de médiateur linguistique et culturel. Il doit également être un facilitateur capable de guider l'apprenant à travers le processus de développement de ses compétences interpersonnelles et de communication.

La médiation peut donc représenter une manière de combler les lacunes dans la communication, aussi bien qu'une forme de collaboration profonde pour créer quelque chose qui a du sens et pour atteindre un objectif de communication spécifique. L'objectif final de la communication en langue étrangère, de la perspective visée par la médiation, peut être donc arriver à un point de compréhension mutuelle.

Un concept lié à la médiation est *la motivation* des apprenants, l'un des principaux défis auxquels sont confrontés les enseignants de FLE en Roumanie. Cependant, il faut admettre que c'est assez courant de commencer un programme d'enseignement des langues avec des apprenants plus ou moins motivés qui perdent leur intérêt au fur et à mesure du cours. Le maintien de la motivation de l'apprenant est une tâche très difficile qui impose de grandes exigences à l'enseignant. Le professeur de FLE d'aujourd'hui devrait être considéré comme un acteur culturel médiateur chargé d'aider les apprenants à développer les compétences dont ils auront besoin dans leur avenir. Jouer efficacement le rôle de médiateur culturel est conditionné à une bonne maîtrise de la langue et une bonne connaissance de sa culture.

Dans le contexte d'enseignement / apprentissage, nous avons affaire à quatre dimensions de la médiation :

1.1. la médiation linguistique

Elle comprend les dimensions interlinguistique et intralinguistique, à savoir traduction ou interprétation, transposition de textes sous des formes différentes. Résumer un texte est aussi une activité de médiation qui concerne aussi bien la forme que le sens des mots (Piccardo 2012). À un niveau supérieur, on entre dans une autre dimension de la médiation, celle culturelle, si l'on prend en compte la charge culturelle des mots (Byram 2008) et leur quasi-« intraduisibilité ».

1.2. la médiation culturelle

Le processus de médiation linguistique a comme but de faciliter la compréhension, étant aussi un processus de médiation culturelle, qui suppose intervenir à un niveau suffisamment profond pour que le sens puisse être saisi dans son intégrité et dans son essentialité. « Le passage d'une langue à l'autre est en même temps – et dans tous les cas – passage d'une culture à une autre, voire de cultures à cultures. » (Piccardo 2012, 28). Grâce à l'actualisation du concept de médiation en didactique des langues, peut-être sera-t-il valorisé de manière convenable au niveau de la pratique pédagogique.

1.3. la médiation sociale

Dans des contextes de communication authentiques, utiliser une langue étrangère signifie mettre en contact différentes cultures humaines, sociales et professionnelles. Par conséquent, cet élargissement du concept de *médiation* nous amène naturellement à la troisième dimension de la médiation, celle sociale. Il s'agit de faciliter la communication, mais aussi de (re)formuler un texte (oral ou écrit), de (re)construire le sens d'un message.

1.4. la médiation pédagogique

Elle englobe plusieurs actions : faciliter l'accès au savoir, co-construire du sens en coopérant, comme membre d'un groupe dans une école, développer la créativité. En classe de langue, du point de vue strictement linguistique, la médiation peut viser des concepts, par exemple, les apprenants font de la médiation pédagogique quand ils discutent de la façon d'aborder une tâche, réfléchir à quelque chose ensemble, expliquer quelque chose aux membres d'une équipe, etc. ; il y a aussi la médiation des textes, qui implique des tâches telles : extraire d'un texte cible des informations spécifiques présentant un intérêt immédiat et de les transmettre à une autre personne, transposition dans un texte d'informations venant de diagrammes, de graphiques, etc., traduire oralement, de façon spontanée, un texte écrit, souvent un message, une lettre, un courriel ou toute autre communication, saisir des informations clés et prendre des notes cohérentes, ce qui est très utile dans la vie académique ou professionnelle, des activités sur les textes créatifs : exprimer une réaction personnelle à l'égard des textes créatifs, analyser et critiquer des textes créatifs, etc.

En ce qui concerne la médiation de la communication, les descripteurs du volume complémentaire du CECRL concernent directement les professeurs, formateurs, apprenants et professionnels qui souhaitent accroître leurs connaissances et leurs

compétences dans ce domaine afin de parvenir à un meilleur résultat dans leur façon de communiquer dans une ou plusieurs langues, en particulier lorsqu'il s'agit d'un élément interculturel : la création d'un espace partagé entre des interlocuteurs linguistiquement et culturellement différents, agir en tant qu'intermédiaire dans des situations informelles (communiquer de façon informelle, dans une conversation, le sens de ce que disent les participants ou les seigneurs ; transmettre des informations importantes, par exemple au travail) ; répéter le sens de ce qui est dit dans des discours et des exposés), faciliter la communication dans des situations délicates et des désaccords (l'utilisateur / apprenant peut avoir à assumer le rôle formel de médiateur pour gérer un désaccord entre tiers, ou peut essayer de façon informelle de résoudre un malentendu, une situation délicate ou un désaccord entre locuteurs ; clarifier le problème et ce que veulent les parties, en les aidant à comprendre les positions des uns et des autres, tenter de les persuader de s'approcher d'une solution) (North, Piccardo 2016).

En ce qui concerne les stratégies de médiation qu'on peut pratiquer en classe de langues, le même ouvrage indique les possibilités suivantes :

a) relier à un savoir préalable, c'est-à-dire établir des liens avec un savoir préalable, pour expliquer des informations nouvelles : le médiateur peut faire des comparaisons, décrire leur relation avec ce que le destinataire connaît déjà ou bien aider les destinataires à faire appel à ce qu'ils (elles) savent déjà, etc.

b) adapter son langage : afin d'intégrer le contenu d'un texte dans un nouveau texte d'un genre et d'un registre différents, à l'aide de synonymes, de comparaisons, de simplifications ou de paraphrase, l'apprenant a la possibilité d'adapter la langue, le style et / ou le registre.

c) décomposer une information compliquée pour assurer une meilleure compréhension par décomposer une information compliquée en ses parties constituantes, en montrant comment ces parties s'assemblent : présenter des idées ou des instructions sous la forme d'une liste ; présenter séparément les points principaux dans un enchaînement d'arguments.

d) amplifier un texte dense suppose l'extension du texte d'origine par l'ajout d'informations utiles, d'exemples, de détails, d'informations de base, de commentaires raisonnés et explicatifs.

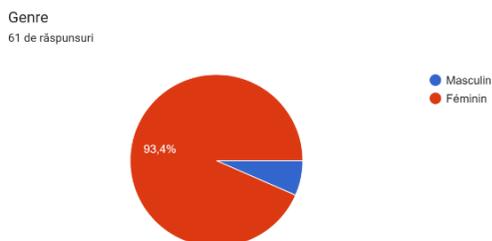
e) élaguer un texte, c'est-à-dire réduire un texte écrit pour en garder uniquement le(s) message(s) essentiel(s), en éliminant les répétitions et les digressions, et en supprimant les parties du texte source qui n'apportent pas d'information pertinente nouvelle ; regrouper les idées du texte d'origine de façon à souligner les points importants, tirer des conclusions ou montrer leurs différences, ou à les comparer et les confronter.

Prenant en considération ces préoccupations des chercheurs par rapport à la notion de *médiation* dans le contexte de l'enseignement / apprentissage des langues étrangères, ainsi que les documents de référence développés au niveau européen, nous avons entrepris une recherche constatative dans le but d'investiguer la perception des

professeurs de français sur la notion de *médiation* et sur les pratiques de classe associées à cette compétence.

2. Méthodologie de la recherche

L'instrument de recherche utilisé pour investiguer la perception des enseignants de langue française sur la notion de *médiation* a été un questionnaire. Il a collecté des données démographiques (âge, sexe, établissement d'enseignement), contenant également quatre questions Vrai / Faux, quatre questions à choix multiple et deux questions ouvertes. Le questionnaire a été distribué en ligne aux enseignants de langue française par l'intermédiaire des inspectorats scolaires. Soixante-et-un professeurs de français provenant de différentes zones géographiques de Roumanie ont répondu aux questions. En ce qui concerne les données démographiques des participants, on a constaté que, par rapport à l'âge, les professeurs interrogés ont l'âge comprise en vingt-sept et soixante-quatre ans, ils enseignent au collège et au lycée, la plupart d'entre eux, à une seule exception (au niveau universitaire). Seulement quatre professeurs sont des hommes, 93,4% étant de sexe féminin (voir le graphique no. 1).



Graphique n° 1. Genre des répondants

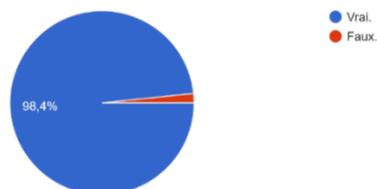
Vous trouverez ci-dessous les graphiques qui correspondent à l'enregistrement de chaque question, ainsi que leur interprétation.



Graphique n° 2. Perception des répondants sur l'actualité de la médiation

Les professeurs de français (98,4%) reconnaissent l'actualité de la médiation en tant que pratique en classe de langues, tout comme l'existence de celle-ci dans le système éducatif.

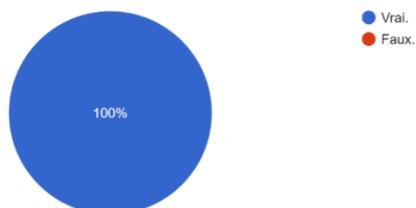
Médier signifie créer du sens et faciliter la communication à travers les barrières linguistiques et culturelles.
61 de răspunsuri



Graphique n° 3. Définition de la médiation

La plupart des personnes interrogées associent la médiation à la construction de sens, en termes de communication, ainsi qu'à son rôle dans le dépassement des barrières de communication causées par les différences culturelles entre les locuteurs.

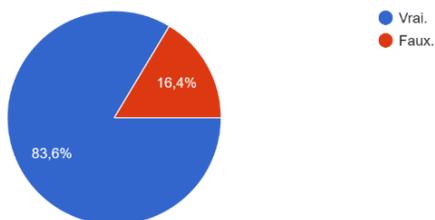
La médiation est une compétence dont nous avons besoin dans la vie quotidienne pour répondre à des situations très variées.
61 de răspunsuri



Graphique n° 4. Utilité de la médiation

On constate que tous les répondants reconnaissent à la médiation le statut de compétence, nécessaire dans la vie quotidienne.

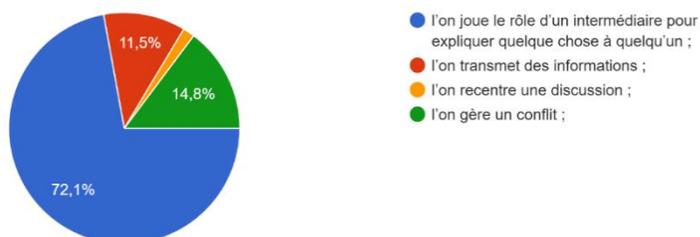
La médiation fait aujourd'hui partie des nouvelles compétences évaluées.
61 de răspunsuri



Graphique n° 5. Statut de la médiation

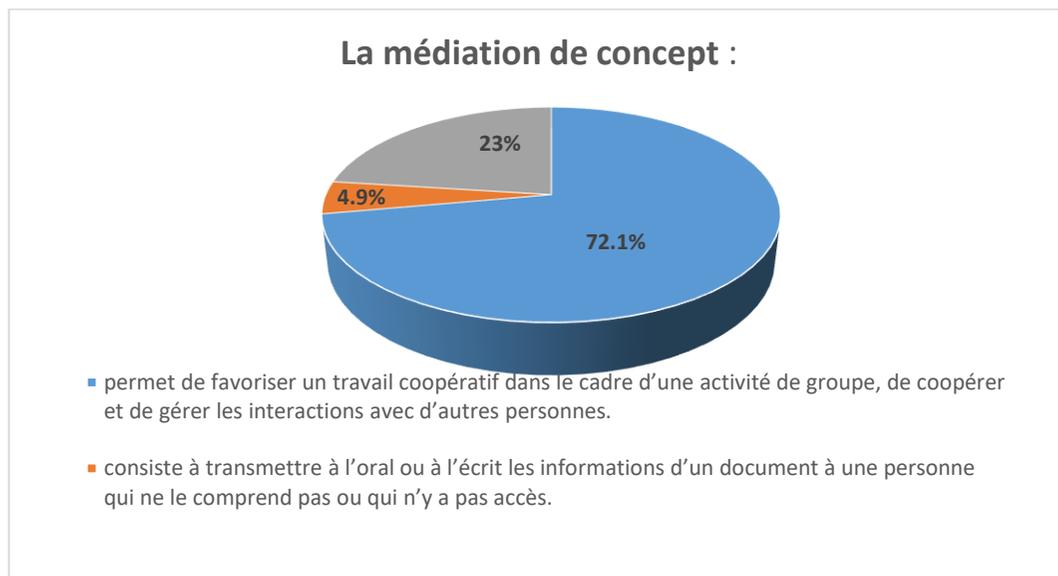
Nous constatons que peu d'enseignants ne considèrent pas la médiation comme une compétence que nous évaluons, la désignant probablement comme une compétence distincte, non pas comme faisant partie d'autres compétences clés, mais développée après les autres.

On sollicite nos capacités de médiation lorsque:
61 de răspunsuri



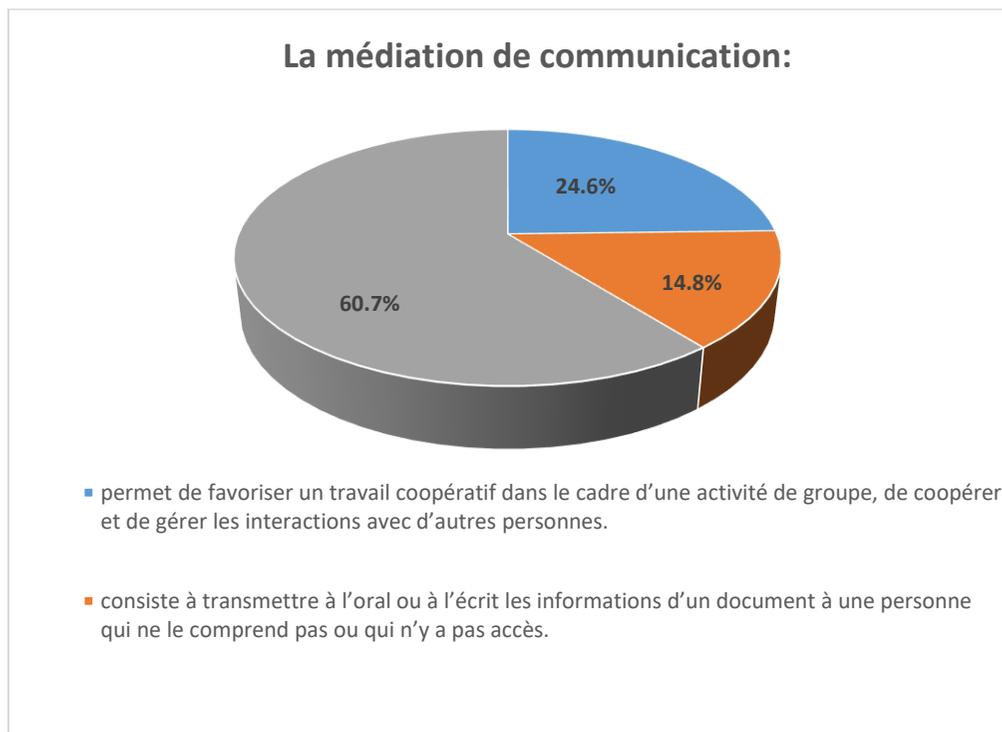
Graphique n° 6. Pratique de la médiation

La majorité des personnes interrogées associe l'application de la médiation à un échange d'informations, ce qui illustre une perception minimaliste de ce qu'implique cette capacité. 14,8% des professeurs l'associent avec la gestion des conflits, association spécifique dans le plan général des relations interpersonnelles, tandis que 11% l'associent à la transmission de l'information, reconnaissant ainsi sa complexité.



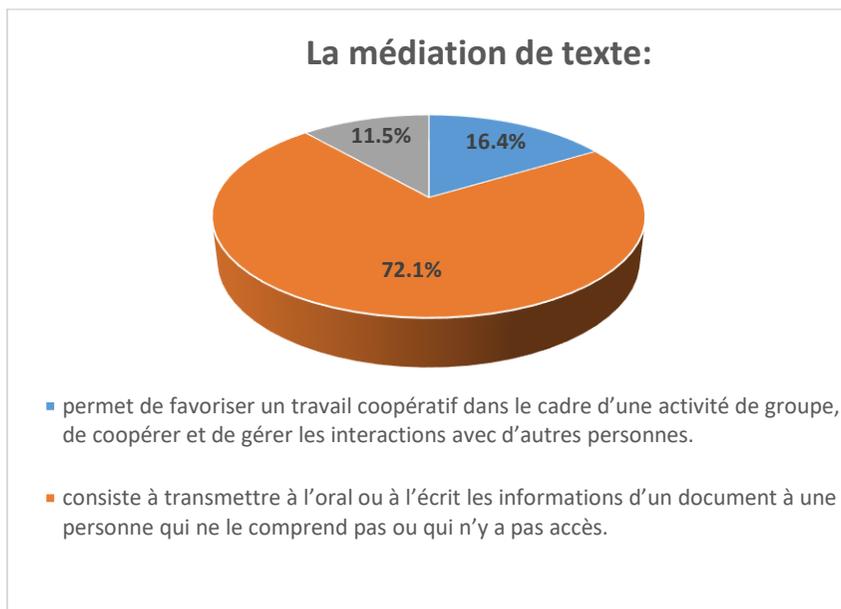
Graphique n° 7. Définition médiation de concept

Concernant la typologie de la médiation, 72,1% associent correctement la médiation de concept à ce qu'elle représente, plus d'un quart des enseignants, cependant, ne distingue pas correctement cette catégorie.



Graphique n° 8. Définition médiation de communication

En ce qui concerne la médiation de communication, les représentations des enseignants ne sont pas tout à fait correctes, seuls 60,7 % associent correctement ce type de médiation.



Graphique n° 9. Définition médiation de texte

Concernant la médiation de texte, plus d'un quart des enseignants a mal associé son sens, ce qui dénote leurs représentations erronées quant aux spécificités de chaque type de médiation, dans le contexte linguistique et pédagogique.

Conclusion partielle : en synthétisant les réponses aux questions fermées contenues dans le questionnaire, on constate des représentations assez justes des enseignants sur la médiation (questions 1 à 4), mais les aspects spécifiques de cette compétence ne sont pas si bien fixés en termes de formes et d'aspects pratiques qu'elle implique.

L'avant-dernière question concernait les activités didactiques dans lesquelles on peut intégrer la compétence en médiation. À partir des exemples donnés – les simulation, les jeux de société, les débats sur des questions sociales et politiques – les professeurs ont également ajouté d'autres. Les plus illustrés ont été les jeux de rôle, les traductions, les résumés, mais les professeurs ne semblent pas connaître des activités variées dans ce sens. Nous l'avons également déduit de certaines réponses erronées à cette question, qui contenaient des activités non incluses dans la catégorie requise.

À partir de deux conseils pour mettre la médiation en pratique : créer un climat de confiance avec les apprenants et établir la confiance entre les élèves / étudiants, la dernière question demandait aux professeurs d'en ajouter d'autres. Parmi les exemples les plus représentatifs, on peut citer : créer un espace de communication pour que les personnes qui n'ont pas la même langue puissent se comprendre ; échanger et se respecter ; créer un cadre de coopération et collaboration ; aider les élèves à discuter et résoudre des problèmes quotidiens ; créer des dialogues sur des thèmes du pardon et de

la réconciliation. Une grande partie des suggestions ne faisait pas référence au concept de *médiation*, ce qui indique des représentations limitées ou erronées des enseignants par rapport à l'intégration de la médiation dans l'activité didactique.

3. Conclusion

Les réponses données par des professeurs de français de Roumanie ont mis en évidence une connaissance générale du concept de *médiation*, mais seulement partielle par rapport à l'intégration de la médiation dans l'activité didactique. Afin d'être en accord avec les préoccupations manifestées dans le contexte européen, concernant l'intégration des activités de médiation à l'école, une connaissance détaillée des possibilités dont disposent les enseignants à cet égard serait recommandée. Nous signalons la parution, en 2023, du volume *60 activités de médiation linguistique pour la classe de français*, coordonné par Pierre-Yves Roux, qui met à la disposition des professeurs de français de Roumanie des activités de médiation inter-linguistique qui peuvent compléter la méthode de FLE en usage et être intégrées dans une progression pédagogique, en respectant à la fois le niveau des apprenants et la thématique abordée.

Dès lors que la mondialisation se manifeste, la gestion de la médiation linguistique s'impose comme une nécessité socioéconomique et doit constituer une priorité dans les politiques linguistiques et interculturelles. En effet, le déficit, voire l'absence de médiation linguistique et culturelle peuvent avoir des conséquences humaines et économiques lourdes, provoquées par les interprètes non entraînés à la médiation, pouvant provoquer des dégâts sévères (Rudvin 2018).

La négation de la médiation linguistique a des conséquences très coûteuses pour les sociétés et l'on comprend pourquoi le Conseil de l'Europe introduit cette notion dans le cadre comme l'un des quatre piliers dans l'enseignement-apprentissage des langues. En plus, valorisant la médiation en classe de langues permettra de développer un plurilinguisme fonctionnel dans les établissements scolaires, mais aussi de motiver les apprenants dans l'apprentissage des langues. L'enseignant, en tant que médiateur, ne peut plus rester un simple transmetteur des connaissances imposées par le manuel, il doit jouer un rôle plus actif et plus créatif, celui de facilitateur et de guide de l'apprentissage, tout comme celui de chercheur menant des réflexions critiques sur son enseignement / ses pratiques (Lue 2010, 124).

Bibliographie

Ouvrages

- Beacco, Jean-Claude, Byram, Michael, Cavalli, Marisa, Coste, Daniel, Egli, Mirjam, Francis, Cuenat, Goullier, Panthier, Johanna. 2016. *Guide pour le développement et la mise en œuvre de curriculums pour une éducation plurilingue et pluriculturelle*. Strasbourg. Conseil de l'Europe.
- Byram, Michael. 2008. *From Foreign Language Education to Education for Intercultural Citizenship* [De l'enseignement des langues étrangères à l'éducation à la citoyenneté interculturelle]. Toronto : Multilingual matters.
- Rey, Alain. 2010. *Dictionnaire historique de la langue française*. Paris : Dictionnaires Le Robert.

Articles et études

- Aden, Joëlle. 2012. « La médiation linguistique au fondement du sens partagé : vers un paradigme de l'enaction en didactique des langues », in *Éla. Études de linguistique appliquée*, no. 3, p. 267- 284.
- Piccardo, Enrica. 2012. « Médiation et apprentissage des langues : pourquoi est-il temps de réfléchir à cette notion ? », in *Éla. Études de linguistique appliquée*, no. 3, p. 285-297.
- Karmi, Karim. 2019. « The EFL Teacher: A Cultural Mediator and A Facilitator » [L'enseignant d'anglais langue étrangère : Un médiateur culturel et un facilitateur], in *Journal of Education and Practice* [Revue de l'éducation et des pratiques], no.17.
- Lue, Huang. 2010. « Médium, médiateur, et médiation dans le FLE en Chine », in *Synergies Chine*, no. 5, p. 117-124.

Sitographie

- Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer – Volume complémentaire*. 2021. Strasbourg : Éditions du Conseil de l'Europe. www.coe.int/lang-cecr.
- Coste, Daniel, Cavalli, Marisa. 2015. *Éducation, mobilité, altérité. Les fonctions de médiation de l'école*. Strasbourg : Unité des Politiques linguistiques, Division des politiques éducatives, Conseil de l'Europe. disponible sur www.coe.int/lang/fr. (page consultée le 9 septembre 2023).
- North, Brian, Piccardo, Enrica. 2016. *CECRL : Élaborer des descripteurs pour illustrer des aspects de la médiation pour le CECRL*. Strasbourg : Division des Politiques Educatives. disponible sur <http://www.coe.int/lang-CECR> (page consultée le 10 novembre 2023).
- Roux, Pierre-Yves (coord.). 2023. *60 activités de médiation linguistique pour la classe de français*. <https://parlonsfrancais.francophonie.org/app/uploads/2023/04/RO-digital-final.pdf> (page consultée le 14 septembre 2023).
- Rudvin, Mette. 2018. « Mediated Multilingual Interactions. Suggestions for a game theoretic framework » [Interactions multilingues médiatisées. Suggestions pour un cadre théorique des jeux], in *Cultus*, no. 2. https://www.cultusjournal.com/files/Archives/Cultus_10_2_-Rudvin-Mette.pdf (page consultée le 10 septembre 2023).